

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt



Faune & Flore

Concert Printanier



Temple de Coppet
Dimanche 28 avril, 17h00

Temple de Nyon
Mardi 30 avril, 20h00

Mise en bouche

Audite nova / Ecoutez la nouvelle **Roland de Lassus (1532-1594)**

Audite nova

Der Baur von Eselskirchen, der hat ein
feiste gaga Gans, das gyri gyri gaga Gans!
Die hat ein langen, feisten, dicken,
weidelichen Hals.
Bring her die Gans, hab dir's, mein trauter
Hans!
Rupf sie, zupf sie, feud sie, brat sie, zreiss
sie, friss sie!
Das ist Sankt Martins Vogelein,
dem können wir nit fiend sein!
Knecht Heinz, bring her ein guten Wein
und schenk uns tapfer ein;
lass umhergahn, in Gottes Nam' trinken wir
gut Wein und Bier auf die g'sotten Gans,
auf die braten Gans, auf die junge Gans,
dass sie uns nit schaden mag.

Ecoutez la nouvelle

Le paysan de Eselskirchen possède une oie
grasse !
Elle a le cou long, gras, épais, celui d'une
oie bien nourrie.
Apporte donc l'oie, sans façon, fidèle Hans!
Plume-la, dépèce-la, bous-la, rôti-la,
découpe-la et dévorons-la!
C'est l'oiseau de la Saint-Martin, dont on ne
peut être l'ennemi !
Heinz, mon valet, apporte du bon vin, et
verse-nous en abondamment;
Fais passer la bouteille et au nom de Dieu
buvons du bon vin et de la bière à la santé
de l'oie bouillie, de l'oie rôtie, de la jeune
oie afin qu'elle ne nous fasse pas de mal.

Entrée : Les oiseaux ou l'amour éternel

Il bianco e dolce cigno / Le cygne doux et blanc **Jacob Arcadelt (1505-1568)**

Il bianco e dolce cigno cantando more
et io piangendo giung'al fin del viver
mio. Stran'e diversa sorte, ch'ei more
sconsolato et io moro beato. Morte che
nel morire m'empie di gioia tutto e di
desire. Se nel morir' altro dolor non sento
di mille mort'il di sarei contento.

Le cygne blanc et doux chante en mourant,
et moi, pleurant, j'approche de la fin de ma
vie. Destins différents, puisqu'il meurt
inconsolé et que je meurs heureux. Mort,
qui m'emplit de joie et de désir, si en
mourant je ne ressens aucune autre peine,
je serai content de mourir mille fois par
jour.

Bonjour, mon cœur

texte : Pierre de Ronsard (1524-1585) musique : Roland de Lassus (1532-1594)

Bonjour mon cœur, bonjour ma douce vie. Bonjour mon œil, bonjour ma chère amie,
Hé ! Bonjour ma toute belle, Ma mignardise, bonjour, Mes délices, mon amour,
Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle, Mon doux plaisir, ma douce colombelle,
Mon passereau, ma gente tourterelle, Bonjour, ma douce rebelle.

The three ravens / Les trois corbeaux **Thomas Ravenscroft (1584-1635)**

There were three ravens sat on a tree,
downe a downe, hay downe, hay downe,
... with a downe,
They were as blacke as they might be.
With a downe, derrie, derrie, derrie,
downe, downe.
The one of them said to his mate,
Where shall we our breakefast take?
Downe in yonder greene field, There lies a
Knight slain under his shield,
His hounds they lie downe at his feete,
So well they can their Master keepe,
His Hawkes they flie so eagerly,
There's no fowle dare him come nie.

Trois corbeaux étaient perchés sur un
arbre, downe a downe, hay downe, hay
downe, ... with a downe,
Ils étaient aussi noirs que l'on peut l'être.
With a downe, derrie, derrie, derrie,
downe, downe.
L'un d'eux dit à ses compagnons,
Où allons-nous déjeuner?
Là-bas dans ce champ vert, Il y a là un
chevalier tué sous son bouclier,
Ses chiens sont couchés à ses pieds, Ils
gardent bien leur Maître, Ses faucons
volent avec tant d'empressement,
qu'aucun oiseau n'ose s'approcher de lui.

Downe there comes a fallow Doe,
As great with yong as she might goe,
She lift up his bloody hed,
And kist his wounds that were so red,
She got him up upon her backe,
And carried him to earthen lake,
She buried him before the prime,
She was dead her selfe ere even-song time.
God send every gentleman,
Such haukes, such hounds, and such a
Leman.

Là-bas, vient une biche,
Portante autant qu'on peut l'être,
Elle souleva sa tête sanglante,
Et baisa ses plaies si rouges,
Elle le chargea sur son dos,
Et l'amena vers une tombe,
Elle l'enterra avant prime,
Elle-même était morte avant les vêpres.
Puisse Dieu envoyer à chaque homme,
De tels faucons, de tels chiens et une telle
Amante.

The turtle dove / La tourterelle
Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Fare you well, my dear, I must be gone,
And leave you for a while ; If I roam away
I'll come back again, Though I roam ten
thousand miles, my dear, Though I roam
ten thousand miles.
So fair thou art, my bonny lass, So deep in
love am I ; But I never will prove false to
the bonny lass I love, Till the stars fall from
the sky, my dear, Till the stars fall from the
sky.
The sea will never run dry, my dear, Nor
the rocks melt with the sun, But I never will
prove false to the bonny lass I love, Till all
these things be done, my dear, Till all these
things be done.
O yonder doth sit that little turtle dove, He
doth sit on yonder high tree, Amaking a
moan for the loss of his love, As I will do
for thee, my dear, As I will do for thee.

Au revoir, mon aimée, je dois partir, Et vous
quitter pour un moment ; Je m'en vais
errer ailleurs, mais je reviendrai, Même si je
pars à dix mille miles au loin, mon aimée,
Même si je pars à dix mille miles.
Je suis aussi profondément amoureux de
toi que tu es belle, ma gente amie ; Je ne
trahirai jamais celle que j'aime, Jusqu'à ce
que les étoiles tombent du ciel, mon aimée,
Jusqu'à ce que les étoiles tombent du ciel.
La mer ne s'assèchera jamais, mon aimée,
ni les rochers ne fondront au soleil, Et
pourtant je ne trahirai jamais celle que
j'aime, Jusqu'à ce que toutes ces choses
soient arrivées, mon aimée, Jusqu'à ce que
toutes ces choses soient arrivées.
Là-bas est une petite tourterelle, elle est
perchée sur le grand arbre, Elle gémit sur
son amour perdu, Comme je vais le faire
pour toi, mon aimée, Comme je vais le faire
pour toi.

Entremet : Fleurs, roses, lys et ronces

Three settings of poems by Joyce Finzi / Trois poèmes de Joyce Finzi mis en musique
Musique : Alan Ridout (1934-1996), texte : Joyce Finzi (1907-1991)

1. Coronal / Couronne

Sweet the lily, Sweet the rose,
Sweet my love whom nobody knows
O hone the sickle, Gather the sheaf,
I'll make for my love a hawthorn wreath,
Stay the cuckoo, stay the moon,
Away my love, the dial's past noon
Down to the river So swift its flow
To show to my love the way to go.
Bright the water,
Dark the tide,
Sharp the wound within my side.
Sweet the lily, Sweet the rose,
Sweet my love whom nobody knows.

Doux le lys, douce la rose, Doux mon
amour que personne ne connaît
O aiguisons la faucille, Rassemblons la
gerbe, Je vais faire à mon amour une
couronne de fleurs d'aubépine,
Restez immobile coucou et lune, En route
mon amour, il est passé midi. Descendons
à la rivière au courant rapide. Pour indiquer
à mon amour la direction à suivre.
Lumineuse l'eau, Sombre la marée,
Profonde la plaie dans mon cœur.
Doux le lys, douce la rose, Doux mon
amour que personne ne connaît.

2. Frome Vauchurch (village du sud de l'Angleterre)

To this room the traveller came and latched
a window to the sky.
Shy the water, Curved the hill, List'ning in
the darkning night.
Trout and skimming swift and time,
Tapping holly streaming willow Meeting
quietly here together.
O gentle rest on earth's dark bosom
Folded wing on sliding river.

Dark to brightness Past to morrow Late
cuckoo call and early clamour
Winds unfolding and the harebell swinging
High June grasses in the meadow singing.
Down the garden Steeped in sunrise Elders
mirrored in the stream
The dews of morning cool in shadow.
O shining bird in early sun
Diurnal murmuring of the turtle dove.
From this room the footfall goes through
clinging briars and fragrant rose.

Le voyageur est venu dans cette chambre
et a verrouillé une fenêtre donnant sur le
ciel. Timide l'eau, courbée la colline, à
l'écoute de la nuit qui s'assombrit.
Truite et martinet chassant au raz de l'eau,
et temps. Le saule pleureur et le houx
rassemblés tranquillement ici.
O doux repos sur le sein sombre de la
terre. Bruissement d'aile glissant sur la
rivière.
L'aurore arrive. Dernier appel du coucou et
clameurs matinales
Souffle de la brise matinale et balancement
des campanules dans les hautes herbes de
juin. En bas du jardin, dans le soleil levant,
les aulnes se reflétant dans le courant. La
fraîche rosée du matin dans l'ombre.
Oiseau brillant dans le soleil, murmure
diurne de la tourterelle.
De cette chambre le sentier passe à travers
les ronces grimpantes et la rose parfumée.

3. There was a wound / Il y avait une blessure

There was a wound - It would not heal. It
was both deep and wide.
I sought to bind - It could not be.
The waiting earth received its blood.
There was a cry - It would not cease.
It echoed throughout sleep.
Where is the balm I sought to find ?
I made a sign upon the wind.
And set my barque upon the flood.
The passion hours went by.
There is a wound - it will not heal.
The flowers of earth conceal its deep.

Il y avait une blessure - inguérissable.
Elle était à la fois large et profonde.
J'ai cherché à la refermer - impossible.
La terre patiente reçut son sang.
Il y avait un cri - interminable.
Il résonna partout dans le sommeil. Où est
le baume que j'ai cherché à trouver ?
Je fis un signe au gré du vent. Et mis ma
barque sur les flots. Les heures de la
passion passèrent.
Il est une plaie - inguérissable. Les fleurs de
la terre en cachent la profondeur.

Menu : Les bois et les forêts:

Blow thy horne hunter / Sonne du cor, chasseur *William Cornish (1468-1523)*

Blow thy horn, hunter, And blow thy horn
on high! There is a doe in yonder wood, In
faith she will not die :
Now blow thy horn, hunter,
Now blow thy horn, jolly hunter!

Sore this deer stricken is, And yet she
bleeds no whit ; She lay so fair, I could not
miss, Lord, I was glad of it: Now blow...

As I stood under a bank, The deer shoff on
the mead; I struck her so that down she
sank But yet she was not dead. Now
blow...

There she go'th! See ye not, How she go'th
over the plain? And if ye lust to gave a shot,
I warrant her barrain. Now blow...

He to go and I to go, But he ran fast afore; I
bade him shoot and strike the doe, For I
might shoot no more. Now blow...

To the covert both they went, For I found
where she lay; An arrow in her haunch she
hent, For faint she might not bray. Now
blow...

I was weary of the game, I went to the
tavern to drink; Now, the construction of
the same-- What do you mean or think?
Now blow...

Here I leave and make an end Now of this
hunter's lore: I think his bow is well
unbent, His bolt may flee no more. Now
blow...

Sonne du cor, chasseur, Et souffle fort! Il y
a une biche là-bas dans le bois, Par ma foi,
elle ne mourra pas :
Maintenant, sonne du cor, chasseur,
sonne du cor, joyeux chasseur!

Cette biche est douloureusement frappée,
Et pourtant, elle ne saigne pas ; Elle est
allongée si belle, que je n'ai pas pu m'en
empêcher. Seigneur, quel bonheur ...

Alors que je me tenais à l'affut, La biche se
montra sur la prairie; Je l'ai frappée de telle
sorte qu'elle s'est affaissée. Mais pourtant
elle n'était pas morte...

Là, elle s'en va! Ne voyez-vous pas,
Comment elle s'en va sur la plaine? Et si
vous avez envie de tirer un coup, Je
garantis que c'est une bonne affaire...

Lui et moi y sommes allés. Mais, plus
rapide, il a couru en avant; Je lui demandai
de tirer et de frapper la biche, Parce que je
ne pouvais plus tirer...

Ils allèrent tous deux se mettre dans un
fourré, Car je trouvai l'endroit où elle était
couchée; Elle tenait une flèche dans sa
cuisse, Elle n'a pas eu à simuler ses cris...

Fatigué du jeu, J'allai à la taverne pour
boire; Maintenant, pour l'interprétation
cette histoire, Quel sens lui donnez-vous ?
...

Ici, je termine maintenant cette légende du
chasseur: Je pense que son arc est bien
débandé, Sa flèche ne peut plus jaillir...

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt



Décembre 2012

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. Nous remercions également l'entreprise NEMACO pour la mise à disposition du local de répétition du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le vaste répertoire polyphonique a capella du Moyen-Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles d'un répertoire souvent ignoré.

La confrontation de pièces a capella de différentes époques permet d'illustrer toute la diversité des moyens utilisés pour rendre atmosphères, émotions et sentiments ; nous espérons qu'elle permet de mettre en valeur ces œuvres méconnues ou oubliées.

L'effectif est délibérément limité (15 choristes actuellement) pour permettre un travail de précision et de finesse dans l'interprétation, tout en offrant une bonne fusion des voix pour les parties d'ensemble.

Chanteurs (2012 / 2013) :

Laurence Armand Ugon, Danielle Bersier, Frédérique Bütschi, Yves Cottier, Christine Coutaz, Florence Fragnière, Marie-Thérèse Hagner, Nigel Lindup, Nicolas Mayencourt, Anne-Christine Molinaro, Jean-Louis Moratel, Claude Morier, Frédéric Oulevey, Jean-Philippe Rouge, Gabi Tysarzik

Concerts « Faune et Flore »

Coppet, le dimanche 28 avril 2013 à 17h00

Nyon, le mardi 30 avril 2013 à 20h00

Mise en bouche

Audite Nova Roland de Lassus 1532-1594

Entrée : Les oiseaux ou l'amour éternel

Il bianco e dolce cigno Jacob Arcadelt 1505-1568

Bonjour, mon cœur texte : Pierre de Ronsard 1524-1585

musique : Roland de Lassus 1532-1594

The three ravens Thomas Ravenscroft 1584-1635

The turtle dove Ralph Vaughan Williams 1872-1958

Entremet : Fleurs, roses, lys et ronces

3 poèmes mis en musique pour le Deller Consort en 1985 : Coronal - Frome

Vauchurch - There was a wound texte : Joyce Finzi 1907-1991

musique : Alan Ridout 1934-1996

Menu : Les bois et les forêts:

Blow thy horn hunter William Cornish 1468-1523

Au joli bois Charles Tessier 1550-1604

Fair Phyllis I saw John Farmer 1565-1605

Oyez! Has any found a lad? Thomas Tomkins 1572-1656

Rest, sweet nymphs Francis Pilkington 1565-1638

The crown of roses (1889) Piotr Ilitch Tchaïkovski 1840-1893

Den blida vår är inne (1997) texte : J-O-Wallin, A. Frostenson

musique : psautier suédois de la Réforme

arrangement : Gunnar Eriksson 1936*

Dessert : Le printemps et autres fantaisies

Et la, la, la Ninot le Petit Env. 1500

Too much I once lamented Thomas Tomkins 1572-1656

Tingluti, tangluti lustedilej texte : légende danoise
musique : Ejnar Kampp 1928*

The frog and the crow comptine anglaise
harmonisation : Daryl Runswick 1946*

Double, double toil and trouble texte : William Shakespeare 1564-1616
musique : Jaakko Mäntyjärvi 1963*

Au joli bois
Charles Tessier (1490-1562)

Au joli bois je m'en vais.
Mon père et ma mère ont leur foi juré
Que dans six semaines, mariée serai
À un vieux bonhomme que je tromperai.
Droit en Cornouailles je l'envoyurai.

Fair Phyllis I saw / J'ai vu la douce Phyllis
John Farmer (1565-1605)

Fair Phyllis I saw sitting all alone
Feeding her flock near to the mountain
side.
The shepherds knew not,
they knew not whither she was gone,
But after her lover Amyntas hied, Up and
down he wandered whilst she was missing;
When he found her, O then they fell a-
kissing.

J'ai vu la douce Phyllis assise seule,
Faisant paître son troupeau au flanc de la
montagne.
Les bergers ne savaient pas où elle était
partie, Mais ensuite Amyntas, son amant se
hâta, Il la chercha, de haut en bas de la
montagne, aussi longtemps qu'elle
manqua; Quand il la trouva, O alors, ils
s'embrassèrent longuement.

Oyez! Has any found a lad? / Oyez ! Quelqu'un a-t-il trouvé un jeune homme ?
Thomas Tomkins (1572-1656)

Oyez! Has any found a lad,
with purple wings fair painted,
in naked beauty clad,
with bow and arrows tainted?
Here, alas! Here, close he lieth,
Take him quick before he flieth.

Oyez! Quelqu'un a-t-il trouvé un tout jeune
homme, avec des ailes peintes de pourpre
et vêtu de sa seule beauté nue, portant un
arc et des flèches ?
Ici, hélas! Ici, il repose... Attrapez-le vite
avant qu'il ne s'envole!

Rest, sweet nymphs (1605) / Reposez-vous, douces nymphes
Francis Pilkington (1565-1638)

Rest, sweet nymphs, let golden sleep
charm thy star brighter eyes
Whilst my lute the watch doth keep
in pleasing sympathies.

Reposez, douces nymphes, laissez le
sommeil d'or charmer vos yeux plus
brillants que les étoiles Pendant que mon
luth veille en plaisantes sympathies.

Lulla lullabye, lulla lullabye,
Sleep sweetly, sleep sweetly,
let nothing affright ye,
in calm contentments lie.

Dream, fair virgins, of delight
and blest Elysian groves
whilst the wandering shades of night
resemble your true loves.
Lulla lullabye, lulla lullabye,
Your kisses, your blisses
send them by your wishes
although they be not nigh.

Thus, dear damsels, I do give goodnight,
and so am gone;
With your hearts' desires long live,
Still joy, and never moan.
Lulla lullabye, lulla lullabye,
Hath pleased you and eased you,
and sweet slumber seized you --
And now to bed I hie.

Berçante berceuse, berçante berceuse,
Dormez doucement, dormez doucement,
Que rien ne vous effraie pendant que vous
reposez dans de calmes contentements.

Rêvez, belles vierges, des bosquets bénis
et délicieux de l'Elysée, tandis que les
ombres errantes de la nuit ressemblent à
vos vraies amours.
Berçante berceuse, Vos baisers, vos
béatitudes les ont amenés à vos désirs bien
qu'ils soient au loin.

Ainsi, chères demoiselles, je vous souhaite
bonne nuit, et ainsi je m'en suis aussi allé;
Longue vie aux désirs de vos cœurs,
Toujours la joie, et jamais de pleurs.
Berçante berceuse, vous a plu et vous a
tranquillisées, et le doux sommeil vous a
saisies - Et maintenant, je cours au lit.

The crown of roses (1889) / La couronne de roses
Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

When Jesus Christ was yet a child
He had a garden small and wild
Wherein he cherished roses fair,
And wove them into garlands there.
Now once, as summertime drew nigh,
There came a troop of children by,
And seeing roses on the tree,
With shouts they plucked them merrily.
« Do you bind roses in your hair ? »
They cried, in scorn, to Jesus there.
The boy said humbly : « Take, I pray,
All but the naked thorns away. »
Then of the thorns they made a crown,
and with rough fingers pressed it down,
Till on his forehead fair and young
Red drops of blood like roses sprung.

Lorsque Jésus-Christ était encore un enfant
Il avait un petit jardin sauvage Dans lequel
il faisait pousser des roses, Qu'il tissait en
guirlandes.
Un jour que l'été approchait, Vint une
troupe d'enfants, Lorsqu'ils virent des
roses sur l'arbre, Avec des cris joyeux, ils
les arrachèrent.
« Tu mets des roses dans tes cheveux ? »
Crièrent-ils, méprisants, à Jésus.
Le garçon dit humblement : « Prenez, Je
vous en prie, tout sauf les épines nues. »
Alors, des épines, ils ont fait une couronne,
Et brutalement l'enfoncèrent, Jusqu'à ce
que sur son front noble et jeune Des
gouttes de sang perlent comme des roses.

Den blida vår är inne (1997) / Le doux printemps est de retour
Gunnar Erikson (1936*)

Den blida vår är inne.
och nytt blir jordens hopp.
Ny frödj får varje sinne,
nytt liv får varie knopp.
Hur livligt solen strålar,
hur majestätiskt mild!
För dödliga hon målar
odödlighetens bild!

Nu är kommen den lyckliga tid,
quo flores floriantur!
Marken görs grön och solen görs blid
et silvae floriantur.
Då glädja sig båd' fågel och djur
estatis in dulcore.
Därtill både pigor och stolts jungfrur
earumque amore.
se runt omkring dig blommar och lever
doftar allt.
se Gud är här tillstädes och lever allt.

Förskönad nu naturen står klädd i
högtidsdräkt. Vad ljuvlig vällukt, buren till
oss av vindens fläkt! Vad prakt, vad
rikedomar som skiftar tusenfalt! Se runt
omkring dig blommar och lever, doftar allt.

Ur sky, ur luft och lunder vi fågelsången
hör.
Än sker Guds skaparunder och allting nytt
han gör.
Då går vi som i drömmar på strand och
skogens stig
och ur vårt inre strömmar en lovsång, Gud,
till dig.

Och allt som låg där fruset i dagar vintergrå
skall löst av himmelsljuset mot blom och
mognad gå.
Vi glädes åt varandra, åt sol och
sommartid,
att på Guds jord få vandra och äga himlens
frid.

Le doux printemps est de retour. Et la terre
reprend espoir. La joie remplit à nouveau
les cœurs, Chaque bourgeon retrouve une
nouvelle vie. Comme le soleil rayonne
vivement, Comme il est majestueusement
doux! Pour les mortels, il peint le tableau
de l'immortalité!

Voici revenu le doux printemps où *les fleurs
refleurissent!* La terre reverdit et le soleil se
fait doux, et *les forêts refleurissent.* Alors
l'oiseau et l'animal se réjouissent tous deux
dans la douceur de l'été. De même les
servantes et les fières jeunes filles *avec
leurs amoureux!* Regarde, autour de toi
tout fleurit, revit et embaume. Regarde,
Dieu est là et tout revit!

Maintenant embellie, la nature est
endimanchée. Quelle fragrance délicieuse,
amenée à nous par le souffle du vent!
Quelle splendeur, quelle richesse aux mille
variations! Regarde autour de toi tout
fleurit, vit et embaume.

Venu du ciel, de l'air et des bosquets, nous
entendons le chant des oiseaux. Encore
aujourd'hui, le miracle de la création de
Dieu se reproduit et il refait tout à neuf.
Alors nous marchons comme en rêve le
long du rivage et sur les sentiers de la
forêt, des profondeurs de notre être faillit
un chant de louange à toi, ô Dieu.

Et tout ce qui était gelé pendant les jours
gris de l'hiver, ressuscité par la lumière du
ciel va fleurir et mûrir. Réjouissons-nous de
voir progresser la floraison et la
maturation. Réjouissons-nous du soleil et
du temps de l'été, de pouvoir marcher sur
la terre que Dieu a créée et de jouir de la
paix céleste.

Dessert : Le printemps et autres fantaisies:

Et la, la, la *Ninot le Petit (Env. 1500)*

Et la, la, la... Faictes luy bonne chiere.
Mi levay par ung matin, La fresche matinée
M'en entray en no jardin Pour coeuillier girouflée.
Là trouvoy li mien amy Qui l'avoit amassée.
Et la, la, la, Faictes luy bonne chiere À la belle bergiere.

Too much I once lamented / Je me suis trop lamenté jadis *Thomas Tomkins (1572-1656)*

Too much I once lamented,
While love my heart tormented,
Fa la la ...
Alas and Ay me sat I wringing;
Now chanting go, and singing.
Fa la la ...

Je me suis trop lamenté jadis quand Amour
tourmentait mon cœur. Fa la la ...

Hélas, pauvre de moi, je me tordais les
mains; Au lieu de cela, maintenant, allons
chanter et célébrer. Fa la la ...

Tingluti, tangluti lustedilej *légende danoise, musique : Ejnar Kampp (1928*)*

Der stode tre skalke og tænkte på et råd
tingluti, tangluti, lustedilej
hvorlunde de til møllerens datter nå
Stolten Adelus.
Bådsmandshus, krusmusidus,
tingluti, tangluti, lustedilej,
krestomani for snorrevorrevi.
for ceremoni.

Trois lascars tenaient conseil
tingluti, tangluti, lustedilej
ils voulaient approcher la fille du meunier
- Le fier Adelus.
Bådsmandshus, krusmusidus,
tingluti, tangluti, lustedilej,
krestomani for snorrevorrevi.
pour la cérémonie.

De to tog den tredje og stopped' i en sæk.
Så bar de ham over møllerens bæk.

Deux d'entre eux mirent le troisième dans
un sac, Puis ils le portèrent par-dessus le
ruisseau du meunier.

"Og hvad haver du i sækken din?"

"Qu'avez-vous dans votre sac?" "J'ai du
bon seigle et du bon froment."

"Jeg haver rug og hvede fin."

"Du sæt din sæk ved min datters seng, der
kommer slet ingen rotter frem."

"Mettez-le près du lit de ma fille, Les rats
n'y vont jamais. "

Og da det blev mørkt i hver en vrå,
begyndte vor sæk at krybe og gå.

Et quand il fit noir, le sac commença à
ramper et à marcher...

The frog and the crow / La grenouille et la corneille
comptine anglaise, harmonisation : Daryl Runswick (1946*)

A jolly fat frog
Lived in the river swim O!
A comely black crow
Lived on the river brim O!
"Come on shore" Said the crow
to the frog And then O!
"No you'll bite me" Said the frog
to the crow Again O!

"O there is sweet music On yonder green
hill O! And you shall be a dancer, A dancer
in yellow, Said the crow to the frog And
then O!
"All in yellow" Said the frog to the crow
And then O!

The frog began a swimming, A swimming
to the land O! The crow began jumping To
give him a hand O!
"Sir, you're welcome" Said the crow to the
frog And then O!
"Sir, I thank you" Said the frog to the crow
Again O!

"But where is the sweet music On yonder
green hill O? And where are the dancers,
The dancers all in yellow?" Said the frog to
the crow And then O!
"Sir, they're here" Said the crow to the
frog -- (showing his yellow beak)

(Swallows the frog)

GULP!

Une grenouille joyeuse et grassouillette
Habitait dans la rivière Ô
Une avenante corneille noire Habitait sur le
bord de la rivière Ô
"Venez sur le rivage », Dit la corneille à la
grenouille Et puis, Ô!
"Non, vous allez me mordre" Dit la
grenouille à la corneille Encore Ô!

"Oh! il y a de la musique douce là-bas sur la
colline verte! Et vous serez une danseuse,
Une danseuse en jaune" Dit la corneille à la
grenouille Et puis, Ô!
"Tout en jaune" Dit la grenouille à la
corneille Et puis, Ô!

La grenouille commença à nager vers la
terre Ô! La corneille se mit à sauter Pour
l'aider Ô!
«Monsieur, soyez le bienvenu!», Dit la
corneille à la grenouille Et puis, Ô!
«Monsieur, je vous remercie», Dit la
grenouille à la corneille Encore Ô!

"Mais où est la douce musique sur la verte
colline Ô? Et où sont les danseurs, Les
danseurs tout en jaune?", Dit la grenouille à
la corneille Et puis, Ô!
«Monsieur, ils sont là », Dit la corneille à la
grenouille - (montrant son bec jaune)

(Avale la grenouille)

GULP!

Double, double, toil and trouble

texte : *William Shakespeare (1564-1616)*, musique : *Jaakko Mäntyjärvi (1963*)*

Thrice the brinded cat hath mew'd.
Thrice and once the hedge-pig whin'd.
Harpier cries 'Tis time, 'tis time.

Trois fois le chat tigré a miaulé. Et trois fois
le jeune hérisson a gémi. La harpie crie:
c'est l'heure! c'est l'heure!

Round about the cauldron go;
In the poison'd entrails throw.
Toad, that under cold stone
Days and nights has thirty-one
Swelter'd venom sleeping got,
Boil thou first i' the charm'd pot.
Double, double toil and trouble;
Fire burn, and cauldron bubble.

Tournons autour du chaudron, jetons-y des
entrailles empoisonnées. Crapaud, qui,
pendant trente et un jours et trente et une
nuits, Endormi sous la pierre froide, T'es
rempli d'un âcre venin, Bous le premier
dans la marmite enchantée. Redoublons de
travail et de soins. Que brûle le feu et
bouillonne le chaudron!

Fillet of a fenny snake,
In the cauldron boil and bake;
Eye of newt and toe of frog,
Wool of bat and tongue of dog,
Adder's fork and blind-worm's sting,
Lizard's leg and owlet's wing,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.
Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.

Filet d'un serpent des marais, bous et cuis
dans le chaudron, Œil de triton, orteil de
grenouille, Poil de chauve-souris et langue
de chien, Dard fourchu de vipère et
aiguillon d'orvet, Jambe de lézard et aile de
hibou, Pour obtenir un charme puissant,
Bouillez et écumez comme un bouillon
d'enfer. Redoublons de travail et de soins.
Que brûle le feu et bouillonne le chaudron!

Scale of dragon, tooth of wolf,
Witches' mummy, maw and gulf
Of the ravin'd salt-sea shark,
Root of hemlock digg'd in dark,
Liver of blaspheming Jew,
Gall of goat, and slips of yew
Silver'd in the moon's eclipse,
Nose of Turk and Tartar's lips,
Finger of birth-strangl'd babe
Ditch-deliver'd by a drab,
Make the gruel thick and slab:
Add thereto a tiger's chaudron,
For ingredients for our cauldron.
Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.
[...]
By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes.
Open, locks, Whoever knocks!

Écaille de dragon, dent de loup, Momie de
sorcière, estomac et gosier Du vorace
requin des mers salées, Racine de ciguë
détournée dans la nuit, Foie de juif
blasphémateur, Fiel de bouc, branches d'if
Coupées pendant une éclipse de lune, Nez
de Turc et lèvres de Tartare, Doigt de
l'enfant d'une fille de joie Mis au monde
dans un fossé et étranglé à la naissance ;
Rendons la bouillie épaisse et visqueuse ;
Ajoutons des entrailles de tigre Pour
compléter les ingrédients de notre
chaudron.
Redoublons de travail et de soins.
Que brûle le feu et bouillonne le chaudron!
[...]
D'après le picotement de mes pouces,
quelqu'un de maudit vient par ici. Ouvrez-
vous, verrous, qui que ce soit qui frappe !

Nos prochaines prestations

Fête de la musique

22 juin 2013

Abbaye de Bonmont, 15h30

Casino de Rolle, 20h00

Série de concerts avec orgue

7, 9 et 10 novembre 2013

Ensemble Vocal Amaryllis

Christine Mayencourt, soprano et direction

Jean-Pierre Hartmann, orgue

Œuvres de Schütz, Byrd, Purcell, Buxtehude, ...

Jeudi 7 novembre 2013, 19h15 -20h00

Temple de Cossonay, « *Heure musicale* »

Samedi 9 novembre 2013, 20h00-21h15

Temple de Rolle, « *Concert d'automne* »

Dimanche 10 novembre 2013, 17h00 -18h00

Temple de Gland, Concert « *Pro Organo* »

